

SUBJECT

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES

1) DB to see
2) Cabinet office are
commissioning
reply. CD? 2/1
c- Mr Powell (No. 10)

PRIME MINISTER'S

PERSONAL MESSAGE

SERIAL No. T212B/84

28th December 1984

a Master
of

Dear Sir Robert,

I have just received the text of a
message addressed to The Rt. Hon. Margaret THATCHER,
Prime Minister by M. François MITTERRAND, Président de la
République.

I enclose it herewith.

Yours Sincerely
Alain Grenier

Alain GRENIER
Chargé d'Affaires a.i.

Sir Robert ARMSTRONG, GCB, CVO
Secretary of the Cabinet
and Head of the Home Civil Service

Cabinet Office
n°10 Downing Street

London SW1

AMBASSADE DE FRANCE

LONDRES

Madame le Premier Ministre,

En Juin dernier, lors du sommet des pays industrialisés de Londres, j'avais indiqué qu'à la suite du colloque organisé à l'initiative du Premier Ministre du Japon sur les sciences de la vie et l'homme à Hakone, la France avait l'intention de réunir au printemps 1985 un nouveau colloque international sur les questions de "bioéthique", domaine capital que nos pays commencent à peine à explorer.

Je viens donc vous demander de bien vouloir désigner trois personnalités qui participeraient à ce deuxième colloque, du 18 au 22 avril 1985 au Château de Rambouillet. Il s'agirait, comme pour Hakone, de choisir trois personnes éminentes, compétentes dans les grands domaines considérés : biologie, médecine, philosophie, éthique et sciences sociales.

Le programme de cette réunion s'organiserait de la façon suivante :

- première journée : génie génétique et transferts de gènes
- deuxième journée : diagnostic prénatal et nouveaux vaccins
- troisième journée : procréation artificielle.

Après le premier tour d'horizon très utile accompli à Hakone, il serait en effet souhaitable d'aborder des thèmes très précis, afin qu'une discussion libre et approfondie sur chacun d'entre eux puisse éclairer nos gouvernements face à des développements concrets qui exigent de leur part des choix souvent difficiles.

.../...

J'ai confié la préparation de ce colloque au Professeur François Gros, Professeur au Collège de France et Conseiller du Premier Ministre, qui transmettra prochainement par la voie diplomatique un projet de programme détaillé.

J'espère que cette conférence nous permettra de progresser dans la réflexion et la recherche d'orientations communes sur des problèmes qui concernent l'ensemble de l'humanité. Les progrès spectaculaires des sciences de la vie ont des conséquences très directes sur la vie quotidienne, et suscitent des interrogations auxquelles l'homme n'avait encore jamais dû faire face. En choisissant d'encourager dès le départ une démarche commune, nous ferons notre devoir de gouvernants soucieux de travailler pour les générations futures.

Le sommet des pays industrialisés de Bonn, qui se tiendra peu après, pourrait nous permettre d'échanger nos premières impressions à la suite de ce colloque, voire d'esquisser quelques perspectives pour la coopération internationale dans ce domaine.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie, Madame le Premier Ministre, de croire à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Signé : François MITTERRAND

RENCH EMBASSY
LONDON

Dear Prime Minister,

Last June, at the London summit of the industrialized countries, I indicated that following a symposium on the sciences of life and man organized, on the initiative of the Japanese Prime Minister at Hakone, it was the intention of France to set up in the spring of 1985 a new international symposium on questions of "bioethics", a vital area which our countries are only just beginning to explore.

I would therefore ask you to nominate three people to take part in this second symposium from 18 to 22 April 1985 at the Château of Rambouillet. As in the case of Hakone, this involves selecting three eminent persons, competent in the major fields under consideration: biology, medicine, philosophy, codes of ethics and social sciences.

The programme for this meeting would be as follows:

- first day : genetic engineering and transfers of genes
- second day : ante-natal diagnosis and new vaccines
- third day : the creation of life by artificial means.

After the first, extremely useful, survey conducted at Hakone it would in fact be desirable to look at specific subjects so that free and detailed discussion on each of them can show our governments the way in the face of actual developments requiring of them what are often difficult choices.

I have asked Professor François Gros, who is Professor at the Collège de France and Adviser to the Prime Minister, to prepare this symposium and he will soon be sending details of the draft programme through the diplomatic channel.

I hope that this conference will enable us to make progress in our reflection on and research into common guidelines on problems concerning the whole of humanity. The spectacular progress made in the sciences of life have very direct consequences on daily life and raise questions with which man has never before been confronted. By choosing from the

outset to encourage a joint approach we shall be doing our duty as governments anxious to work for the interests of future generations.

The Bonn summit of the industrialized countries, which will follow shortly afterwards, could offer us the possibility of discussing our first impressions after the symposium or perhaps even of outlining some prospects for international co-operation in that area.

Complimentary close.

Signed : François Mitterrand.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Paris,
Le 7 décembre 1984

*original of
an earlier
communication
CSP seen*

Madame le Premier Ministre,

En juin dernier, lors du Sommet des pays industrialisés de LONDRES, j'avais indiqué qu'à la suite du Colloque organisé à l'initiative du Premier Ministre du Japon sur les Sciences de la Vie et l'Homme à Hakone, la France avait l'intention de réunir au printemps 1985 un nouveau Colloque international sur les questions de "bio-éthique", domaine capital que nos pays commencent à peine à explorer.

Je viens donc vous demander de bien vouloir désigner trois personnalités qui participeraient à ce deuxième Colloque, du 18 au 22 avril 1985 au château de Rambouillet. Il s'agirait, comme pour Hakone, de choisir trois personnes éminentes, compétentes dans les grands domaines considérés : biologie, médecine, philosophie, éthique et sciences sociales.

Le programme de cette réunion s'organiserait de la façon suivante :

- première journée : génie génétique et transferts de gènes ;
- deuxième journée : diagnostic prénatal et nouveaux vaccins ;
- troisième journée : procréation artificielle.

Après le premier tour d'horizon très utile accompli à Hakone, il serait en effet souhaitable d'aborder des thèmes plus précis, afin qu'une discussion libre et approfondie sur chacun d'entre eux puisse éclairer nos gouvernements face à des développements concrets qui exigent de leur part des choix souvent difficiles.

Madame Margaret THATCHER
Premier Ministre du Royaume Uni

J'ai confié la préparation de ce colloque au Professeur François GROS, Professeur au Collège de France et Conseiller du Premier Ministre, qui transmettra prochainement par la voie diplomatique un projet de programme détaillé.

J'espère que cette Conférence nous permettra de progresser dans la réflexion et la recherche d'orientations communes sur des problèmes qui concernent l'ensemble de l'humanité. Les progrès spectaculaires des sciences de la vie ont des conséquences très directes sur la vie quotidienne, et suscitent des interrogations auxquelles l'homme n'avait encore jamais dû faire face. En choisissant d'encourager dès le départ une démarche commune, nous ferons notre devoir de gouvernants soucieux de travailler pour les générations futures.

Le Sommet des Pays industrialisés de Bonn, qui se tiendra peu après, pourrait nous permettre d'échanger nos premières impressions à la suite de ce Colloque, voire d'esquisser quelques perspectives pour la coopération internationale dans ce domaine.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie, Madame le Premier Ministre, de croire à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A vous

F. Mitterrand

François MITTERRAND

53 JAN 1985

12123
694